

معجم علم وتقنية الغذاء (الانجليزي — فرنسي — عربي)

الجزء الأول

د. حسين عثمان/أستاذ بجامعة الاسكندرية

مقدمة :

أناط الله سبحانه وتعالى بنفسه حفظ القرآن الكريم، فقال ﴿إنا نحن نزلنا الذكر وإنا له لحافظون﴾ (15 الحجر 9). ولذا فالبرغم من مرور أربعة عشر قرناً على نزوله فإنه لم يتبدل أو يتغير، أو ينقص أو يزيد، وهذه إحدى نواحي قوله سبحانه وتعالى، أيضاً ﴿لا يأتيه الباطل من بين يديه ولا من خلفه﴾ 41 فصلت 42.

وقد وصف الله قرآنه بأوصاف عدة منها : المبين، العظيم، يبشر، شفاء، رحمة، حكيم، مجيد، كريم، غير ذي عوج، عجباً، وفرقان ونور. وكذلك أطلق عليه الخبير العليم عدة أسماء منها الكتاب، حكم، ذكر، وفرقانا.

ولكن الصفة التي تكررت أكثر من أي صفة أو اسم آخر في القرآن لهذا الكتاب المبين فهي وصفه بأنه «قرآن عربي» إذ وردت هذه الصفة في القرآن ثماني مرات في سور : يوسف (الآية 2)، الرعد (الآية 37)، طه (الآية 113)، الزمر (الآية 28)، فصلت (الآية 3).

ويقول إمام الأزهر المرحوم الشيخ مصطفى المراغي ما معناه أن العلم هو شرح للقرآن المبين.

أما الأستاذ الدكتور عبد الحليم منتصر فقد كتب «ما إن استقرت الدولة الإسلامية، وامتد سلطانها من مشارف الصين شرقاً، إلى مشارف فرنسا غرباً، حتى أخذ العلماء المسلمون ينهلون من موارد العلم بمختلف فروع وفنونه، فأخذوا يترجمون الذخائر العلمية وينقلون إلى اللغة العربية علوم الإغريق والرومان والفرس والهنود... ترجموا عن الإغريقية والفارسية والقبطية والهندية ونقلت ألوف الكتب من المكتبات القديمة، وأقيمت دور الكتب والمكتبات.

ويستطرد الأستاذ العلامة كاتباً و«كانت العربية لغة العلم يكتب بها العلماء ليقرأها الناس في أي صقع من أصقاع الوطن الإسلامي الكبير، وازدهرت حركة الترجمة أيما ازدهار، ثم أقبل العلماء على التأليف والكتابة في مختلف فروع المعرفة العلمية، نقلوا علوماً وابتكروا أخرى وأضافوا كثيراً من الآراء والنظريات التي نسبت إلى غيرهم».

ويضيف الدكتور عبد الحليم منتصر : «... وابتدع الخوارزمي استعمال الأرقام في الحساب بدلاً من حساب الجمل الذي كان سائداً، واختار سلسلتين من الأرقام الأولى ما يعرف بالأرقام الهندية (١، ٢، ٣...) والثانية ما يعرف بالأرقام الغبارية أو العربية (١، ٢، ٣...) وتستعمل الأولى في أغلب البلاد العربية والثانية في بلاد المغرب العربي وفي أوروبا».

ثم يقول سيادته «شعر الأوروبيون بتخلفهم عن العرب، وحاجتهم إلى الاعتراف من هذا المعين الجديد، والنهل من هذا النبع الصافي، فترجموا الكتب العربية إلى اللاتينية وبدأ ذلك في القرن الثالث عشر». ويضيف قائلاً «وبدأ الاهتمام بالحضارات القديمة والعلوم الإغريقية إلى جانب الاهتمام بالحضارة العلمية العربية، وكان اختراع الطباعة في منتصف القرن الخامس عشر نقطة تحول في دفع النهضة الأوروبية ونشر المعارف العربية والإغريقية لتأخذ مكانها في التعليم في الجامعات الأوروبية».

ولم تكن الترجمة إلى العربية ثم منها قاصرة على مجال العلم فقط بل امتدت أيضاً إلى مجالات أخرى منها الأدب، الفلسفة، الطب والأقرباديين، الجغرافيا، المعارف الملاحية، التاريخ، العمارة والتحف الفنية، الموسيقى وغيرها مما هو موضع جزء منه في كتاب الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر «أثر العرب والإسلام في النهضة الأوروبية» 1970.

ومن هنا يظهر أن اللغة العربية لم تكن وعاءاً صالحاً وموفقاً لنقل حضارات الأقدمين الذين سبقوا العرب إلى العربية، ثم استخدام هذه الترجمات والأصول العربية في النقل إلى اللغات الأوروبية الحديثة بل أيضاً برزت اللغة العربية في صياغة الإبداع العلمي العربي بنواحيه المختلفة في الرياض، الطبيعة، الكيمياء، الطب... وبقية مقومات الحضارة، وقد بني انتقال أوروبا من عصر التأخر إلى عصر النهضة، ومن رق الجهل والظلام إلى حرية المعرفة والنور، على هذه الترجمات والإبداعات المصاغة بالعربية.

فاذا أضيف إلى هذا بل سبقه تفهم معنى الآية الكريمة ﴿إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ﴾ لوجدنا أن اللغة العربية التي أثبتت نفسها وصلاحياتها عملياً كما سبق بيانه، هي سائدة لا محالة ومنتشرة في كل نواحي الحياة والحضارة بإذن من أنزل القرآن عربياً وضمن حفظه.

والمعجم الحالي قد وُضع وهذا الايمان راسخ في وجدان المؤلف، فكان التقرب إلى الله عز وجل هو الدافع إلى الجهد الذي بذل فيه. فترجو من رب العزة أن يكتب للمعجم النفع به والتوفيق، إنه نعم المولى ونعم المجيب.

تعريف :

يشتمل معجم علم وتقنية الغذاء على ثلاثة أجزاء(*)
الجزء الأول مداخله عربية مع ترجماتها الانجليزية والفرنسية
الجزء الثاني مداخله إنجليزية مع معانيها العربية والفرنسية
الجزء الثالث مداخله فرنسية مع ما يقابلها في العربية والانجليزية.

أولا : الجزء الأول

رتبت المداخل العربية في هذا الجزء تبعا للمنهج الذي اتبعه المعجم الوسيط لمجمع اللغة العربية، القاهرة، وعلى ذلك فعند الكشف عن كلمة فإنها ترد إن كانت فعلا إلى أصل بنائه ثلاثيا أو رباعيا، وإن لم يكن مشتقا من غيره أو كان معربا فإن حروفه كلها تعد أصولا.

وربما كانت هذه هي المرة الأولى التي تتبع فيها هذه الطريقة في ترتيب معجم عربي علمي ولكن أتباع هذا المنهج أثبت أن له مزايا عديدة منها :

1 - أمكن أن تجمع جميع المصطلحات الخاصة بموضوع معين مع بعضها فمثلا جميع مصطلحات التجفيف أو التجميد أو التعليب أو الغذاء أو اللبن أو اللحم أو اللون أو الماء توجد متتابعة أبجديا في موضع واحد، في حين أنه لو اتبع الترتيب الأبجدي الصرف كما هو متبع في القواميس والمعاجم باللغات الأجنبية، وكما هو متبع في الجزئين الثاني بمدخله الانجليزية، والثالث بمدخله الفرنسية لتناثرت هذه المصطلحات تحت الحروف المختلفة.

فمثلا جف، وتجفيف ومجفف كلها في موضع واحد في باب الجيم، وليست مبعثرة تحت الجيم والتاء والميم مثلا.

فإذا أخذنا كلمة واحدة مثل التجفيف مثلا نجد أن جميع مداخل التجفيف ستكون تحت جف في المداخل العربية ولكن المداخل الانجليزية أو الفرنسية لا تتوافر لها هذه الميزة، فمثلا :

Séchage (m) en deux passage	two-stage drying	- تجفيف على مرحلتين
Séchage par pulvérisation	spray drying	- تجفيف بالرش
temps (m) de séchage	drying time	- زمن التجفيف
tunnel (m) de séchage	drying tunnel	- نفق التجفيف

فالمداخل الانجليزية ستقع تحت d, s, t أما الفرنسية فستكون تحت t, u, ie, s

(*) سنقتصر على الجزء الثاني بمدخله إنجليزية مع معانيها الفرنسية والعربية.

2 - إن ترتيب هذه المصطلحات في المدخل (الأصل) الواحد الأساسي ترتيب منطقي فمثلا :

oxyder	to oxidize	أكسد
oxydation (f)	oxidation	أكسدة
oxydase (f)	oxidase	أنزيم أكسدة

ومع انتقاء هذه الأمثلة لكي تقع كلها تحت الـ (o) وليست متناثرة تحت حروف مختلفة فإننا نجد الترتيب منطقيا في المداخل العربية. فالفعل ثم الاسم ثم الحفاز (الأنزيم) في حين ان الحفاز يوجد سواء في الانجليزية أو الفرنسية قبل أن يوجد الفعل (أو العمل نفسه) إذا رتب تبعا للترتيب المتبع في القواميس غير العربية فستكون :

Oxydase (f)	oxidase	أنزيم أكسدة
oxydation (f)	oxidation	أكسدة
oxyder =	to oxidize	أكسد

علما بأنه في واقع المعجم سيكون الفارق أكبر لأن كل كلمتين سيكون بينهما كلمات أخرى قليلة أو كثيرة تبعا للظروف.

3 - يعكس ذلك طوعية اللغة العربية بل وامتيازها للاستعمال العلمي والتقني. وذلك بجانب المزايا الأخرى من نحت واشتقاق وغيره.

وجميع الترجمات العربية مأخوذة من المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية «القاهرة» أو المعاجم الأخرى المتداولة أو المتعارف عليها والمشهورة، فهي كلمات بسيطة. وقد روعي في هذا الجزء أيضا كتاب الأسماء العلمية للأغذية النباتية.

ثانيا : الجزءان الثاني والثالث

وهذان الجزءان مرتبان تبعا لترتيب الحروف الأبجدية المتبع في قواميس اللغة الانجليزية والفرنسية. ويحتوي المعجم على أكثر من سبعة آلاف وخمسمائة مصطلح واسم غذاء. حوالي ألف وخمسمائة منها لم يسبق ترجمتها بل إن بعض الأبواب جميع مداخلها لم يسبق ترجمتها.

ولما كان علم وتقنية الغذاء يستمد من كثير من العلوم الأخرى فإن هذا المعجم سيكون ذو قيمة ليس بالنسبة للمشتغلين بالصناعات الغذائية والألبان سواء في النواحي الأكاديمية أو في الصناعة فقط بل ستمتد الفائدة إلى نواحي علمية وتطبيقية أخرى أيضا مثل التغذية، الفاكهة، المحاصيل، الخضرا، الكيمياء، الكيمياء الحيوية، دراسة الكائنات الدقيقة، الإنتاج الحيواني (لحوم، دواجن، أسماك) والتموين وغيرها.

إرشادات :

في ترتيب الجزء الأول من المعجم بمدخله العربية اتبع نفس المنهج الذي سار عليه «المعجم الوسيط»
لمجمع اللغة العربية بالقاهرة، وبذا فترتيب المدخل في المعجم الحالي يساير ترتيب المدخل في المعجم
الوسيط.

والمدخل الموجودة في المعجم الوسيط كتبت كما يلي :

Myrte sauvage blue berry - الآس

أي أن المدخل يكتب في منتصف العمود الخاص بالمعنى العربي فإن كان له مغزى في معجم علم
وتقنية الغذاء وضعت العلامة (-) إلى اليمين والمعنيان الانجليزي والفرنسي أمامه كل في العمود الخاص به.

إما إذا كان المدخل المأخوذ من المعجم الوسيط ليس له مغزى (كما هو) في معجم علم وتقنية
الأغذية ولكن بعض ما ينبع منه يصلح للاستخدام في هذا المعجم، فإن هذا المدخل يوضع أيضا في
منتصف العمود الخاص بالمدخل العربية ولكن لا توضع العلامة (-) إلى يمينه. وبالطبع لا توضع أية
معاني إنجليزية أو فرنسية أمامه. أما المدخل التي تنبع من هذا المدخل الرئيسي فتكتب بجوار الهامش
وليس في منتصف العمود مع وضع العلامة (-) إلى اليمين ثم كتابة المعاني الانجليزية والفرنسية كل في
عمودها الخاص وذلك مثل :

refuser l'aliment To refuse the food - أَيْبَى (الغذاء) أَيْبَى

وبالنسبة للمدخل التي لم توجد في المعجم الوسيط فقد كتبت مباشرة إلى يمين العمود مجاورة
للهامش مع وضع العلامة (-) إلى اليمين، مثل :

châtaigne (f) castanea/chestnut - أبو فروة/قسطلة/كستناء

وهجاء الكلمات الذي اتبع في المعجم هو الهجاء الموجود في المعجم الوسيط، مع ذكر بعض
الهجاءات الأخرى إذا كانت واسعة الانتشار فمثلا :

aluminium (m) (ال) أَلُومِينِيوم / أَلُونِيوم - أَلُومِينِيوم

أما الكلمات التي لم توجد في المعجم الوسيط فقد استعين في هجائها بالمعاجم والقواميس الأخرى.
وقد كتبت الأسماء العلمية للنباتات التي وردت في المعجم تحت الأسماء العربية والانجليزية والفرنسية
في الجزء الخاص بالمدخل العربية وعادة مرة واحدة عند أول ذكر للاسم أو عند الاسم الأكثر شهرة
واستعمالا، فمثلا :

aubergine (f)/mélégène (f) egg-plant/egg-fruit/aubergine - باذنجان/أنب/عندق/حيمل
(solanum melongena)

وقد استخدم التشكيل في أضيق الحدود لبيان كيفية نطق الكلمة، وللتفرقة بين المعاني المختلفة عند
الاتفاق في الهجاء.

وبالنسبة للفعل ففي العربية استخدم الفعل الماضي، وفي كل من الإنجليزية والفرنسية فقد استخدم المصدر.

العلامة (/) استخدمت بين المصطلحات التي تؤدي معنى واحداً، أو الأسماء التي تطلق على شيء واحد، كما في حالة أبو فروة أو الباذنجان أعلاه.

أما العلامة (،) فقد استخدمت لتبين تقدم الكلمة التي بعدها على التي قبلها مثل :
برجموت، زيت أي زيت برجموت.

والعلامة (؛) فقد استخدمت لتبين التعدد فمثلاً :

أسود ؛ رمادي ؛ أبيض.

فإذا وجد قوسان في وسط كلمة وبينهما حرف فإن ذلك يفيد إمكان كتابة الكلمة بهذا الحرف أو بدونها مثل colo(u)r - tan (n)in(m)

والحرف (m) بعد الاسم الفرنسي يدل على أنه مذكر، أما الحرف (f) بعده فيدل على أنه مؤنث.
وقد رتبنا المداخل الإنجليزية والفرنسية تبعاً للترتيب الأبجدي المؤلف في قواميس هاتين اللغتين.
والعلامات المستخدمة في جزء المداخل العربية لها نفس الدلالة في المداخل الإنجليزية والفرنسية.

رجاء :

في بعض الأحيان يعطي المعجم أكثر من ترجمة لنفس المصطلح، أحدها ربما كان هو المستخدم في اللغة الدارجة، وآخر قد يكون مبنيًا على ما هو وارد في القواميس والمعاجم. وعموماً فالمرجو اعتبار الترجمات المعطاة هنا اقتراحات يمكن وضعها موضع المناقشة.

غير أنه في الوقت الذي يرحب فيه المؤلف بأية اقتراحات فالمرجو قبل تقديمها الرجوع إلى القاموس أو المعجم الذي استشير في كل حالة. وتوجد قائمة بالمراجع في نهاية هذا المعجم.

دعوة :

يسمح ترتيب المعجم الحالي بأن يكون أساساً لكتاب معلومات عن علم وتقنية الغذاء hand book of food science and technology باللغة العربية، أو حتى كبداية لموسوعة في هذا المجال باللغة العربية أيضاً.

والباحث العربي أو الشخص الذي يعمل في أي ناحية من المجالات التي يعالجها المعجم سيجد أن أيًا من هذين العاملين : كتاب المعلومات أو الموسوعة ذا فائدة عظيمة له.

والمؤلف يدعو جميع المشتغلين في هذه المجالات من باحثين أو رجال صناعة في البلاد الناطقة بالعربية للانضمام سويًا لوضع هذين الاقتراحين موضع التنفيذ، حيث أن كلا منهما عمل يحتاج إلى جهد كبير

منسق نظرا لتعدد التخصصات واتساعها ودقتها في الوقت الحالي، ويسعد المؤلف أن يشارك في هذه الأعمال بما قد يستطيعه من جهد متواضع.
والله نسأل الهداية والسداد والتوفيق.

شكر

يود المؤلف بأن يعرب عن خالص شكره على التشجيع الذي لاقاه من زملائه، ويذكر من أمدوه ببعض المراجع : الأساتذة الدكتور أحمد التابعي شحاتة، ماهر عيسى خليل، محمد عبد القادر أبو عقادة، ومرسي السودة. كما أنه يشكر الأستاذ أحمد شفيق الخطيب على نقده واقتراحاته، والمهندس علي المقيت لإعطائه بعض الترجمات الفرنسية.

- A -

- abomasum	abomasum (m)	معدة رابعة
- abrading machine	machine (f) abrasive	آلة/مَكينة احتكاك
- abrasion resistant	anti-abrasif/resistant à l'abrasion	مقاوم للاحتكاك
- abrasive peeler	peleuse (f)/éplucheuse abrasive (f)	مقشرة بالاحتكاك
- abronatum	abrotone (f)/ eurone (f)	قيصوم
- absolute	absolu	مطلق
- to absorb	absorber	امتص
- absorbent	absorbant	ماص
- absorptiometer	absorptiomètre (m)	مقياس الامتصاص
- absorption	absorption/(f)	امتصاص
- absorption capacity	pouvoir (m) d'absorption	قدرة الامتصاص
- absorption machine	machine à absorption	آلة/مَكينة امتصاص
- absorption mass	masse (f) d'absorption	كتلة الامتصاص
- absorption spectrum	spéctre (m) d'absorption	طيف الامتصاص
- to accelerate	accélérer	أسرع/عَجَّل
- acceleration	accélération (f)	إسراع
- accelerator	accélérateur (m)	معجل
- acceptable daily intake	ration journalière admissible/ agréée	الجراية/المأخوذ اليومي المقبول
- acceptance factors	facteurs (m) d'agrément	عوامل القبول
- accessory growth substances	substances (f) accessoires de croissance	مواد مساعدة على النمو
- to accumulate	accumuler	رَكَم
- accumulated dose	dose (f) accumulée	جرعة متجمعة/متراكمة
- accumulation	accumulation (f)	ركام/تراكم
- accuracy	exactitude (f)	دقة
- accurate	exacte/juste	دقيق
- acescence	acescence (f)	الخلال
- acetaldehyde	acétaldehyde (f)	أستالدهايد
- acetate	acétate (m)	خلات
- acetate film	feuille (f) mince d'acétate	فلم خلّات
- acetic acid	acide (m) acétique	حمض الخليك
- acetic acid bacteria	acétobacter (m)/bactérie acétique	بكتيريا حمض الخليك

- acetic acid fermentation	fermentation (f) acétique	تخمير حمض الخليك
- acetification	acétification (f)	معاملة بـحمض الخليك
- to acetify	acétifier	عامل بـحمض الخليك
- acetometer	acétomètre (m)	مقياس حمض الخليك
- acetoïn	acétoïne (f)	أسيتوين
- acetone	acétone (f)	أسيتون
- acetone/ketone bodies	corps (m) cétoniques	أجسام كيتونية
- acetosalicylic acid	acide acétosalicylique	حمض الساليسيليك الخلي
- acetylcholine	acétylcholine (f)	أسيتيلكولين
- achromatic colors	couleurs (f) achromatiques	ألوان لا قرحية
- acid	acide (m)	حمض/حامض
- to turn acid	devenir acide/s'acidifier	حَمُض
- acid cream	crème (f) acide	كريمة حمضية
- acid foods	aliments (m) acides	أغذية حمضية
- acidification	acidification (f)	تحميض
- acidified milk	lait (m) acidifié	لبن محمض
- acidimeter	pèse - acide (m)	مقياس الحموضة
- acid index/number	indice (m) d'acide	رقم الحمض
- acidity	acidité (f)	حموضة
- acidophilous lactis/fermentation bacteria	bactéries (f) acidophiles	بكتيريا أسيدوفيلس
- acidophilus milk	lait à l'acidophile	لبن أسيدوفيلي
- acidosis	acidose (f)	حموضة الدم
- acid producing bacteria	bactérie (f) acidifiante	بكتيريا منتجة لحمض
- acid proof	anti-acide	مقاوم/مضاد للحمض
- acid-proof lining	revêtement (m) anti-acide	بطانة مقاومة للحمض
- acid-proof varnish	vernis (m) anti-acide	ورنيش مضاد للحمض
- acid-resisting lacquer	laque (f) anti-acide	لكّ/طلاء مقاوم للحمض
- acid splitting	desacidifiant	محلل/مُفَرِّد للحمض
- acid taste	goût (m) d'acide	طعم حامضي
- acidulated sweets	bonbon (m) acidulé	حلوي/قند محمض/منكه
- acidulating	acidulant	مَحْمُض
- acid value/number	indice d'acide	رقم الحمض

- acknowledgement	reconnaissance (f)	عرفان
- actin	actine (f)	أكتين
- actinisation	actinisation	حفظ اللبن بالأشعة تحت الحمراء والبنفسجية
- to activate	activer	نشط/أنشط
- activated carbon	charbon (m) actif/activé/décolorant	كربون نشط/مزيل اللون
- activated sludge	boue (f) activée	وحل منشط
- activation	activation (f)	تنشيط
- activation energy	énergie (f) d'activation	طاقة التنشيط
- activator	activateur	منشط
- active-oxygen method	test (m) de stabilité de swift	طريقة الأكسجين النشط/ اختبار سويفت للثبات
- active site	site (m) actif	موقع نشط
- activity	activité (f)	نشاط
- activity test	test (m) de l'activité	اختبار النشاط
- actual alcohol content	degré (m) alcoolique aquis/d'alcool	المحتوى الحقيقي للكحول/ درجة الكحول
- acute angle	angle (m) aigu	زاوية حادة
- acyl co A	acyl co A	أسيل قرين الأنزيم (أ)
- to adapt	adapter	كيف
	s'adapter	تكيف
- adaptation	adaptation (f)	تكيف
- adaptation to external conditions	adaptation aux conditions du milieu	تكيف للظروف الخارجية/ لعوامل البيئة
- adapter	adaptateur (m)	مكيف
- addition polymer	polymère (m) additif	بوليمر بالإضافة
- addition reaction	reaction (f) additive	تفاعل إضافة
- additive	additif (m)	مضاف
- additivity	additivité (f)	إضافية
- adenosine	adénosine (f)	أدينوسين
- adenosine diphosphate	di/biphosphate d'adénosine	أدينوسين ثنائي الفوسفات
- adenosine monophosphate	monophosphate d'adénosine	أدينوسين أحادي الفوسفات

- adenosine triphosphate	triphosphate d'adénosine	أدينوسين ثلاثي الفوسفات
- to adhere to	adhérer/coller	لصق
- adhesion	adhésion (f)/adhérence (f)	إلتصاق
- adhesion power	pouvoir (m) collant/force (f) d'adhérence	قدرة اللصق
- adhesive	adhésif (m)/collant (m)	لاصق/لصوق
- adhesive film	feuille (f) adhésive	فلم لاصق
- adhesive paper	papier adhésif/ gommé	ورق لاصق
- adhesive protein	protéine (s) adhérente	بروتين لاصق
- adhesive - spreading equipment	encolleuse (f)	جهاز فرد اللاصق
- adhesive tape	ruban (m) adhésif	شريط لاصق
- adhesive tape-dispenser	dérouleur (m) de bande collante	موزع شريط لاصق
- adiabatic compression	compression adiabatique	ضغط معزول/كاظم للحرارة
- adiabatic expansion	détente (f) adiabatique	تمدد معزول حراريا
- adipose	graisse (f) animale	دهن حيواني
- adipose layer	couche (f) de graisse	طبقة دهنية
- adipose membrane	membrane (m) lipidique	غشاء دهني
- adipose metabolism	métabolisme (m) des lipides	أيض دهني
- adipose tissue	tissu (m) adipeux	نسيج دهني
- to adjust	ajuster	ضبط
- adjusting screw	vis (f) de réglage	قلاووظ الضبط
- adjusting valve	soupape de réglage	صمام الضبط
- adjuvant	adjuvant (m)	معضد
- admissible daily dose	dose (f) journalière admissible	جرعة يومية مسموح بها
- admission pipe	tuyau (m) d'admission	ماسورة دخول
- to adsorb	adsorber	امتز
- adsorbent	adsorbant	ماز/عامل امتزاز
- adsorption	adsorption (f)	امتزاز
- adsorption column	colonne (f) d'adsorption	عامود مز/امتزاز
- adulterant	adultérant (m)	مادة غش
- to adulterate	adulterer/falsifier/frouder	غش
- adulteration	adulteration (f) falsification	غش
- adulteration of milk with water	mouillage du lait	غش اللبن بالماء
- advances in	avancement (m)/ progrès en	تقدم في

- to aerate	aérer/ventiler	هوى
- aerating apparatus	appareil (m) d'aération	جهاز تهوية
- aeration	aération	تهوية
- aeration tank	réservoir (m) d'aération	تنك تهوية
- aerobes	aérobies (f)	جراثيم هوائية
- aerobic bacteria	bactérie aérobie	بكتيريا هوائية
- aerobic decomposition	décomposition aérobie	تحلل/هدم هوائي
- aerobic organism	organisme (m) aérobie	كائن هوائي
- aerobiosis	aérobiose (f)	حيوائية
- aerosol	aérosol (m)	معلق رذاذي
- aerosol can	boite (f) aérosol	علبة رذاذ
- aerosol package	emballage (m) aérosol	عبوة رذاذ
- aflatoxin	aflatoxine (f)	أفلاتوكسين
- after ripening	post/après maturation (f)	بعد النضج
- after-taste	arrière-goût (m)	خلفة
- agar	agar-agar (m)/gélose (f)	آجار
- agar slant	gélose inclinée	مائل الآجار
- agave	agave (f)	أجاف/أغاف
- to age	vieillir/faire vieillir	عُتق
- aged beef	viande de bœuf maturée	لحم بقرى منضج
- aged cheese	fromage affiné/mûr	جبن منضج
- aged flavor	goût de vicux	نكهة تعتيق
- aged wine	vin (m) vieux	نبيذ معتق
- ag(e)ing	vieillessement (m)/maturation (f)	تعتيق
- aging of flour	maturation (f)/vieillessement (m) de la farine	تعتيق الدقيق
- agency	agence (f)	وكالة
- agent	agent (m)	وكيل
- ageusia	agueusie (f)	ضعف حاسة التذوق/المذاق
- to agglomerate	(s') agglomérer	كتل
- agglomerate	agglomérat (m)	متكتل (جسم)
- agglomeration	agglomération (f)	تكثل
- to agglutinate	agglutiner	لَزَّ

- agglutinins	agglutinines (f)	مُلَزَّات
- to aggregate	s'agréger	تجمع
	agréger	جَمَعَ
- aggregate	agrégat (m)	متجمع
- aggregate state	état (m) d'agrégation	حالة التجمع
- to agitate	agiter/remuer	قَلَبَ
- agitating autoclave	autoclave (m) stérilisateur (m) rotatif/à agitateur	معقم مقلب/دَوَّار
- agitating drier	sécheur (m) à agitateur	مجفف مقلب
- agitator	agitateur (m)	مقلب
- agitator kettle	bac (m) à agitateur	حلة ذات مقلب
- agricultural economics	économie agricole	اقتصاد زراعي
- agricultural product	produit (m) agricole	ناتج زراعي
- agricultural resources	ressources (f) agricoles	موارد زراعية
- agwa (compressed dates or their pulp)	agwa(m) (dattes ou pâte de dattes comprimées)	عجوة
- air	air (m)	هواء
- air-blast freezer	congélateur (m) à circulation rapide d'air	مجمد بالهواء المدفوع
- air-blast freezing	congélation (f) en air soufflé	تجميد في هواء مدفوع
- air-bleeding valve	soupape (f) dévacuation d'air	صمام استنزاف الهواء
- air blower	soufflante (f)	نافخ الهواء
- air borne infection	infection (f) propagée par l'air	عدوى متقولة هوائيا
- air - conditioning	climatisation (f)/conditionnement (m) de l'air	تكيف الهواء
- air-cooled	refroidi à l'air	مبرد هوائيا
- air dried	séché à l'air	مجفف هوائيا
- air duct	conduit (m) d'air	يجرى هوائي/الهواء
- air inlet	prise (f) d'air	مدخل الهواء
- air moisture	humidité (f) de l'air	رطوبة الهواء
- air-operated	pneumatique	هوائيا
- air oxidation	oxydation (f) à l'air	أكسدة هوائية
- air permeability	perméabilité (f) de l'air	نفاذية الهواء
- air permeable	perméable à l'air	منفذ للهواء
- air pocket	poche (f) d'air	جيب هوائي
- air-pressure valve	soupape (f) d'air comprimé	صمام ضغط الهواء

- air proof/air tight	impermiabile/ étanche à l'air	غير منفذ للهواء
- alanine	alanine (f)	ألانين
- alarm clock	veille (m)/veille-matin	منبه (ساعة)
- alarm gauge	jauge (f) avertisseuse	مقياس منذر
- albacore	germon/(m) thon (m)	ألبكورة/تونة
- albedo	albedo (m)	الأبيض/ألبينو
- albumin	albumine (f)	ألبومين/زلال
- albumin index	indice (m) d'albumine	دليل الألبومين
- alcohol	alcool (m)	كحول
- alcohol content	teneur (f) d'alcool	المحتوى الكحولي
- alcohol hydrometer	pèse-alcool (m)/eau-de-vie (m)	مكثاف كحولي
- alcoholic beverages	boissons (f) alcooliques/spiritueux (m)	مشروبات كحولية
- alcohol-insoluble solids	solides (m) non-solubles dans l'alcool	مواد صلبة/جوامد غير ذائبة في الكحول
- alcoholometer	alcoomètre (m)	مقياس الكحول
- alcoholometry	alcoométrie (f)	تقدير الكحول
- alcohol ratio	richesse (f) alcoolique	نسبة الكحول
- alcohol test	test d'alcool	اختبار الكحول
- aldehyde	aldéhyde	ألدهايد
- aleurone bodies	corps (m) d'aleurone	جسيمات بروتينية
- aleurone grains	grains (m) d'aleurone	حببيات بروتينية
- aleurone layer	couche (f) d'aleurone	طبقة بروتينية
- algae	algues (f)	طحلب
- alginates	alginates (m)	الجينات
- alimentary canal	tube (m) digestif	قناة هضمية
- alimentary pastes	pâtes (f) alimentaires	عجائن غذائية
- aliphatic	aliphatique	أليفاتية
- alkali	alkali (m)	قلوي
- alkaline	alcalin	قلوي
- alkalinity	alcalinité (f)	قلوية
- alkaloid	alcaloïde (m)	قلواني/شبه قلوي
- alka(n)net	alc(k)annine (f)	أحمر ألكانين
- allergy	allergie (f)	حساسية

- allicin	allicine (f)	بصلين
- allotropic	allotrophique	السُّيُت
- to alloy	allier	سَبَك
- alloy	alliage (m)	سبيكة
- allspice	myrte piment (m)	فلفل إفرنجي/البساتين
- almond	amande (f)	لوز
- almond-shelling machine	émandeuse (f)/machine (f) à pêler les amandes	آلة تقشير اللوز
- almand, sugar coated	amonde enrobée du sucre	ملبس/لوز مغطى بالسكر
- alpha amylase	amylase (f) alpha	ألفا أميلاز
- alum	alun (m)	شب
- alumina	alumine (m)	ألومينا/أكسيد ألنيم
- aluminium	aluminium	ألنيم/ألومنيوم/ألومنيوم
- aluminium can	boîte (f) d'aluminium	علبة ألنيم
- aluminium-coated paper	papier (m) laminé d'aluminium	ورق مبطن بالألنيم
- aluminium container	emballage (m) d'aluminium	وعاء ألنيم
- aluminium foil	feuille (f) d'aluminium	رقائق (رقيقة) ألنيم
- aluminium hard - foil pack	emballage en feuilles rigides d'aluminium	وعاء من رقائق الألنيم الصلدة
- aluminium sheet	tôle (f) d'aluminium	صفحة ألنيم
- alveographe	alvéographe (m)	مقياس الامتدادية والثبات (المعجين)
- amaranth	amarinte (f)	أحمر أمارانت
- ambient temperature	température (f) ambiante	درجة الحرارة المحيطة
- amide	amide (m)	أميد
- amido black	amido-noir (m)	أسود أميلو
- amine	amine (f)	أمين
- amino acid	acide aminé (m)/amino-acide (m)	حمض أميني
- ammonia	ammoniac (m)	نشادر (غاز)
	ammoniaque (f)	نشادر (سائل)
- ammoniacal odor	odeur (f) d'ammoniaque	رائحة نشادر
- to ammoniate	ammoniser	نشدر
- amorphous	amorphe	غير متبلر
- amortization	amortissement (m)	استهلاك
- amount	quantité (f)	كمية

- ampholyte	ampholyte	إليكتروليت حملي
- amphoteric	amphotère	حملي
- amygdalin	amygdaline (f)	لوزين/أميجدالين
- amylograph	amylographe (m)	مقياس قوة أنزيمات الدقيق
- amylolytic activity	activité (f) amylolytique	نشاط لتحليل النشا
- amylopectin	amylopectine (f)	أميلوبكتين
- amylose	amylose (f)	أميلوز
- anabiosis	anabiose (f)	يباز
- anabolism	anabolisme (m)	أبيض بنائي
- anaemia	anémie (f)	فقر دم
- anaerobes	anaérobies (m)	جراثيم لا هوائية
- anaerobic	anaérobie (adj)	لاهوائي
- anaerobic bacteria	bactérie (f) anaérobie	بكتيريا لا هوائية
- anaerobic decomposition	décomposition (f) anaérobie	تحلل/هدم لا هوائي
- anaerobic fermentation	fermentation (f) anaérobie	تخمير لا هوائي
- to analyse	analyser	حلل
- analysis	analyse (f)	تحليل
- analysis of variance	analyse de variance	تحليل التباين
- anchovy	anchois (m)	أنشوجة
- angle	angle (m)	زاوية
- angle of deflection	angle de déflexion	زاوية الانحراف
- angle of incidence	angle d'incidence	زاوية السقوط
- angle of inclination	angle d'inclinaison	زاوية الميل
- angle of polarization	angle de polarisation	زاوية الاستقطاب
- angle of reflection	angle de réflexion	زاوية الانعكاس
- angle of refraction	angle de réfraction	زاوية الانكسار
- angle of rotation	angle de rotation	زاوية الدوران
- anhydrous	anhydre	لامائي
- aniline	aniline (f)	أنيلين
- animal	animal (m)/bête (f)	حيوان/بهيمة
- animal charcoal	noir (m) animal	فحم حيواني
- animal gored to death	la bête morte d'un coup de corne	نطيحة
- animal killed by a violent blow	la bête morte à la suite d'un coup	موقوذة

- animal killed by a head-long fall	la bête morte d'une chute	متردية
- animal protein	protéine (f) d'origine animale	بروتين حيواني
- animal, sacrificial	offrande (f)/oblation (f) (d'animal)	هذبي
- animal sacrificed during Bairam	animal (m) sacrifié en Bairam	الأضحية/أضحية
- animal sacrificed in expiation	animal/bête immolé(e) en expiation	نُسك
- animal, to be slaughtered	la bête à abattre	ذبيح
- animal, strangled to death	la bête étouffée	منخنقة
- anion	anion (f)	أيون سالب
- anise	anis (m)	أنسون/ينسون
- annals	Annales (f)	حوليات
- annatto	rocou annatto (m)	أناتو
- to anneal	détremper/recuire	حمي
- annealing	détrempe (f)/récuit (m)	تخمية
- anode	anode (f)	مصعد
- anon (ymous)	anon (yme)	غير مسمى/مجهول/غفل
- an(r)ona	anone (f)	قشدة/سفرجل هندي
- annular bream	sparaillon (m)	سبارس (سمك)
- anorexia	anoréxie (f)	قمة/فقد الشهية
- anorexicogenic	anoréxigène	مقهم/قهم/مفقد للشهية
- anosmia	anosmie (f)	خشم/خشم/ضعف حاسة الشم
- antagonism	antagonisme (m)	تضاد
- antagonist	antagoniste (m)	مضاد
- antelope	antilope (f)	ظبي
- anthocyanin	anthocyanine (f)/anthocyanne (f)	أنثوسيانين
- anti-acid	anti-acide	مضاد للحمض
- anti bacteria	anti-bactérien	مضاد للبكتيريا
- antibiotic	antibiotique	مضاد حيوي
- antibody	anticorps	جسم مضاد
- anti-caking	antimottant	مضاد للتكتل
- anticoagulin/anticoagulant	anticoagulant	مضاد للتجلط
- anticorrosive	anticorrosif	مضاد للتآكل/الصدأ
- antidote	antidote (m)	ترياق
- anti-enzyme	anti-enzyme (m)	مضاد الأنزيم

- antifoaming	antimousse/antimoussant	مضاد للرغوة
- antigen	antigène (m)	مستضاد/مولد الضد
- antimicrobial	antimicrobien	مضاد للمكروب
- antimold/antimycotic/ antifungal	antifongique/antimycotique	مضاد للفطر
- antimony	antimoine (f)	أنثيمون
- antinutritional	antinutritif	مضاد للتغذية
- anti-oxidant	anti-oxydant	مضاد للأكسدة
- antiseptics	antiseptie (f)	تطهير/طهارة
- antiseptic	antiseptique	مطهر
- antispattering	anti-eclaboussant (m)	مضاد للطرطشة
- antistaling	antirancissant (m)	مضاد للأجودن/للتأسن
- antitoxin	antitoxine (f)	مضاد للزغاف
- antivitamin	antivitamine (f)	مضاد للأنزيم
- apoenzyme	apoenzyme (m)	سلف الأنزيم
- apositia	apositia	كره/عدم حب الطعام
- apothecary	apothicaire (m)	عطار
- apparent alcohol content	degré (m) alcoolique apparent	درجة الكحول الظاهرية
- apparent viscosity	viscosité (f) apparente	لزوجة ظاهرية
- to appear	apparaître	ظهر
- appearance	apparence (f)/aspect (m)	مظهر
- appertization	appertisation (f)	تعقيم صناعي
- appetite	appétit (m)	شهية
- to lose appetite	manque d'appétit	قمة/قهم
- appetizer	amuse-gueule (m)	مزة
- appetizer	appétissant (m)	مشهي
- appetizer wine	vin (m) de liqueur	نبيذ مشهي
- appetizing	appétissant	مشهي
- to be appetizing	devenir appétissant	شهُو/لَذَّ
- apple	pomme (f)	تفاح
- apple acid	acide (m) malique	حمض التفاح/الماليك
- apple cider/juice	jus (m) de pomme/cidre (m)	عصير التفاح
- apple puree	purée (f) de pomme	بوريه/هريس التفاح
- application	application (f)	تطبيق

	demande (f)	طلب
- to appraise	estimer/évaluer	قَيِّم
- appropriate technology	technologie (f) appropriée/ convenable	التقنية الملائمة/المناسبة
- apricot	abricot (m)	مشمش
- apricot pulp as dried sheets	feuilles (f) de pulpe d'abricot séchées	قمر الدين
- aptitude	aptitude (f)	استعداد
- aqua regia	eau regale	ماء ملكي
- aqueous	aqueux	مائي
- aqueous dispersion	dispersion (f) aqueuse	انتشار مائي
- aqueous medium	milieu (m) aqueux	وسط مائي
- aqueous phase	phase (f) aqueuse	وجه مائي
- aqueous solution	solution (f) aqueuse	محلول مائي
- arabinose	arabinose (m)	أرابينوز
- arachidonic acid	acide (m) archidonique	حمض الأراكيدونيك
- arachis	arachides (f)	فول سوداني
- arc	arc (m)	قوس
- arginine	arginine (f)	أرجينين
- aroma	arôme (m)	عبر
- aromatic	aromatique	(1) ذو عبير، (2) حلقي
- arsenic	arsenic (m)	زرنيخ
- artemisia/abronotum	abronotone (f)/aurone (f) herbe royale (f)	قيصوم
- Artemisia herbalba	absinthe (f)	شبح
- arteriosclerosis	arteriosclérose (f)	تصلب الشرايين
- artichoke	artichaut (m)	خرشوف
- artificial .	artificiel	صناعي/اصطناعي
- artificial ag(e)ing	vieillissement (m) forcée	تعتيق اصطناعي
- artificial feeding	allaitement (m) artificiel	رضاعة صناعية
- artificial resin	résine (f) artificielle/synthétique	راتنج صناعي
- artificial repening	deverdisage (m)	انضاج صناعي/إزالة اللون الأخضر
- asbestos filtre	filtre (m) à amiante	مرشح أسبستس
- ascending	ascendant	صاعد

- ascorbic acid	acide (m) ascorbique	حمض الأسكوربيك
- ascorbic acid oxidase	oxydase (f) de l'acide ascorbique	أكسيداز حمض الأسكوربيك
- ascorbim stearate	stéarate (m) d'ascorbique	ستيارات حمض الأسكوربيك
- asepsis	asepsie (f)	طهارة/تطهير/عقم/خلو من المكروبات
- aseptic canning	conservation (f)/mise (f) en boites aseptiquement	التعليب مطهرا
- aseptic filling	remplissage (m) aseptique (ment)	التعبئة المطهرة
- to ash	cendrer	رَمَد
- ash	cendre (f)	رماد
- ashing	incinération (f)	ترميد
- ashouraa (a thick frumenty)	ashoraa(f)(une frumentie épaisse)	عاشوراء
- asparagine	asparagine (f)	أسباراجين
- asparagus	asperge (f)	كشك ألمانظ/هليون
- asparagus fern	asperge plumeuse	هليون ريشي
- aspartic acid	acide (m) aspartique	حمض الاسبارتيك
- aspect	aspect (m)	مظهر/سير
- Aspergillus	Aspergillus	أسبرجيلس
- Aspergillus glaucus	aspergille (f) verte	أسبرجيلس جلوكس/الفطر الأخضر
- Aspergillus niger	aspergille noire	أسبرجيلس نيجر/الفطر الأسود
- aspiration	aspiration (f)	سقط
- aspirator	aspirateur	سافط/ساحب
- to assay	essayer/déterminer	قَدَّر
- assay	essai	تقدير
- to assimilate	assimiler/digérer	هَضَم
- assimilation	assimilation (f)	هَضَم/تمثيل الغذاء
- astoxanthin	astoxanthine (f)	أستوزانتين
- astringent	astringent	قابض
- astringent taste	goût (m) astringent	طعم قابض
- asymmetric	asymétrique	غير متماثل
- atmosphere	atmosphère (f)	جو

- atmospheric condenser	condenseur (m) à ruissellement/ l'aire refroidi à l'air	مكثف هوائي
- atmospheric corrosion	corrosion (f) atmosphérique	تآكل جوي
- atmospheric humidity	humidité (f) de l'air	رطوبة جوية
- atmospheric oxidation	oxydation atmosphérique	أكسدة جوية
- atmospheric pressure	pression (f) atmosphérique	ضغط جوي
- atom	atome (m)	ذرة
- atomic weight	poids (m) atomique	وزن ذري
- atomization	pulvérisation	تذير
- to atomize	atomiser	ذّر
- atomizer	atomiseur	مذّر
- atomizing nozzle	gicleur (m)	فوهة تذير
- to attack	attaquer	هاجم
- attribute	attribut (m)	خاصية/صفة مميزة
- attrition mill	moulin (m) à disques	طاحونة احتكاك
- Atwater factors	facteurs d'Atwater	عوامل أتواتر
- aubergine	aubergine (f)	بادنجان/أنب/حدق
- author	auteur (m)	مؤلف
- autoclave	autoclave/stérilisateur	معقم
- autodecomposition/ autolysis	autodécomposition (f)/autolyse (f)	تخلل/هد ذاتي
- automatic control	réglage (m)/commande (f) automatique	ضبط آلي / مراقبة آلية
- automatic defrosting	dégivrage (m) automatique	إزال الصقيع آلياً
- automatic expansion valve	détendeur (m) automatique	صمام تمدد آلي
- automatic feeding	alimentation (f) automatique	تغذية آلية
- automatic filling machine	remplisseuse (f) automatique	مائدة آلية
- automatic proportioning	dosage (m) proportionnellement (m) automatique	تناسب آلي
- automatic sampler	échantillonneur (m) automatique	مُعَيّن آلي
- to automate	automatiser	أليّ
- automation	automation (f)/automatisation	تألية
- autonomy	autonomie (f)	اكتفاء ذاتي
- autosterilization	autostérilisation (f)	تعقيم ذاتي

- autotrophe	autotrophe (f)	ذاتي التغذية
- autotrophism	autotrophie (f)	تغذية ذاتية
- autoxidation	autoxydation (f)	أكسدة آلية/ذاتية
- autumn fruit	fruits (m) d'automne	خُرافة/خرفة
- auxiliary	auxiliaire	مساعد
- auxin	auxine (f)	هرمون نباتي
- available	disponible	متاح
- average	moyen	متوسط
- avidin	avidine (f)	أفيدين
- avitaminosis	avitaminose (f)/hypovitaminose (f)	نقص الفيتامين
- avocado	avocat (m)	أفوكادو/زبدية
- awner cutter	ébarbeuse	مزيل سفا الحبوب
- azeotrope/ azeotropic mixture	azéotrope /azéotropique	خليط (من سائلين) ثابت نقطة الغليان
- azotobacter	azotobacter (m)	بكتيريا النتروجنة/أزوتوباكتر
- azym	azyme (m)	أزيم/خمن غير مختمر

B

- babassu	babassu (m)	نخيل البرازيل
- Labock's test	acido-butymétrie (f)	اختبار بابكوك
- baby foods	aliment (m) d'enfant/ infantile	لحاء/أغذية أطفال
- bacalao	bacalao (m)	بكالاة
- bacillicide	bacillicide (m)	قال العصوي
- Bacillus	bacille (m)	عصوي — بكتيريا عضوية
- back	dos (m)	ظهر
- background	données (f)/ éléments (m) de base	خلفية
- baclawa	baclawa (f)	بقلاوة
- bacon	bacon (m)	باكون
- bacteria	bactérie (f)	بكتيريا
- bacterial colony	colonie (f) bactérienne	مستعمرة بكتيرية
- bacterial content	teneur (f) en germes	محتوى بكتيري
- bacterial count	nombre (m) de bactérie	عدد البكتيريا

- bacterial culture	culture (f) des bactéries	تنمية البكتيريا
- bacterial enzyme	enzyme (m) bactérien	أنزيم بكتيري
- bacterial fermentation	fermentation (f) bactérienne	تخمير بكتيري
- bacterial filter	filtre (m) à bactérie	مرشح للبكتيريا
- bacterial growth	croissance (f) bactérienne	نمو بكتيري
- bacterial plate count	numération (f)/ bactérienne sur boîte de Pétri	عدّ البكتيريا على أطباق
- bacterial removal	élimination (f) des bactéries	إزالة البكتيريا
- bactericidal packaging material	matériau (m) bactéricide d'emballage	مادة تعبئة قاتلة للبكتيريا
- bactericidal paper	papier (m) antiseptique	ورق قاتل للبكتيريا
- bacteriological analysis	analyse (f) bactériologique	تحليل بكتريولوجي
- bacteriological fault	défaut (m) d'origine bactériologique	عيب بكتريولوجي
- bacteriolysis	bactériolyse (f)	تحلل البكتيريا/بكتيري
- bacteriophage	bactériophage (m)	لاقم البكتيريا
- bacteriostasis	bactériostatique (m)	تنظيم البكتيريا كيميائيا
- bacteriostat	bactériostat (m)	مادة كيميائية مثبطة للبكتيريا
- bacteriostatic	bactériostatique	مثبط للبكتيريا
- bactofugation	bactofugation (f)	إزالة البكتيريا بالطرد المركزي
- badana (an animal sacrificed in Mecca)	badana (f) (bête immolée à la Mecque)	بدنة
- bag	sac	كيس
- to bag	ensacher	كيس/وضع في كيس
- bagasse	bagasse (f)	نفل بنجر أو قصب السكر
- bag filling machine	ensachseuse (f)/machine (f) à remplir les sacs	مائلة أكياس
- bagging	ensachement (m)	تكيس
- bag making machine	confectionneuse (f) des sacs	صانعة أكياس
- bag paper	papier (m) à sacs	ورق أكياس
- bag piler	empileur (m) des sacs	مكوم أكياس
- bagrus	bagre (f)	البياض (سمك)
- bag-sealing machine	soudeuse (f) des sacs	لاحمة أكياس
- bag shaker	machine à secouer les sacs	هزاز أكياس

- bag stopler	agrafeuse (f) à sachets	مُرَزَز أَكْيَاس
- Bairam's sacrifice	animal (m) sacrifié en Bairam	الأضحية/الأضحية
- to bake	boulangier	خَبِيز
- baked goods/products	produits (m) de boulangerie	منتجات الخبز
- baked unfermented/product	produit-non-fermenté de boulangerie	فطير
- baker	boulangier (m)	خَبَّاز/ فَرَّان
- baker's yeast	levure (f) de bière	خميرة الخباز/ البيرة
- to bake without fermenting	boulangier sans fermenter	فطر
- bakery	boulangerie (f)/ pâtisserie	مخبز
- baking	boulangerie (f)	خبز
- baking additives	additifs (m) de cuisson	مضافات الخبز
- baking faults	défauts (m) de cuisson	عيوب الخبز
- baking loss	perte (f) à la cuisson	فقد الخبز
- baking powder	poudre (f) levante/à lever/ levure (f) anglaise/artificielle/chimique/minérale	مسحوق الخبز
- baking quality	valeur (f) boulangère	جودة الخبز
- baking yield	rendement (m) de cuisson	ريع الخبز
- balance	balance (f)/ bascule (f)	ميزان
- Balling	degré (m) de Balling	بالنج
- ball mill	moulin (m) à boulets/ à billes	طاحونة ذات كريات
- banana	banane (f)	موز
- band	bande (f)	حزام/رباط
- to band	bander	حزم
- banquet	banquet (m)	وليمة
- baobab	baobab (m)	بأوباب
- barberry	berbérís (m)/ épinevinette	برباريس/أمير باريس
- barley	orge (f)	شعير
- barley sugar	maltose (m)	سكر الشعير
- barometric condenser	condenseur (m) barométrique	مكثف بارومتري
- barrel	baril (m)/ tonneau (m)/ fût	برميل

- barrow	porc (m) chatré	خنزير مخصي (قبل البلوغ)
- basal metabolic rate	taux (m) de métabolisme basal	معدل الأيض الأساسي
- basal metabolism	métabolisme (m) basal	أيض أساسي
- base	base (f)	قاعدة
- basella	baselle (f)	بازلي
- basic	basique	قاعدي
- basic foods	aliments (m) basiques	أغذية قاعدية
- basic material	matière (f) première	مادة أولية/أساسية
- basil	basilic (m)	حَبَق
- bass	loup (m) de mer	قاروص/ذئب البحر/الفرخ
- bassima (a semoulina based sweet)	bassima (f) (une pâtisserie faite de semoule	بسيسة
- basterma (f) (cured meat)	basterma (f) (salaison)	بسطرمة
- batarech (Egyptian caviar)	batarech (m) (caviar Egyptien)	بطارخ
- batata	patate douce (f)	بطاطا
- batch	charge (f)/ lot (m)	دفعة
- batch process	processus (m) périodique/ procédé (m) discontinu	تصنيع بالدفعة
- batch sampling	échantillonnage (m) par lots	أخذ العينات على دفعات
- batch freezer	congélateur (pm) discontinu	مجمد دفعات/على دفعات
- batter	pâte	عجينة
- Baumé	degré (m) de Baumé	بومية
- bay	laurier (m)/ franc des poëtes	رند/غار
- bayberry	baie (f) de laurier	عنبية الغار
- bdelygmia	bdelygmia	كره الغذاء
- bean	fève (f)	حبة فاصوليا/فول
- bean, broad/ field	fève/féverole	فول
- bean, French/ haricot	haricot vert (m)	فاصوليا خضراء
- bean, horse	féverole	فول بلدي/الخيل/مصري
- bean, Jack	haricot sabre	فول سيفي
- bean, kidney/ wax	haricot beurre	فاصوليا زبدية
- bean, Lima	haricot de Lima	فاصوليا ليما

- bean, runner	haricot grimpant/rampant/ à rame	فاصوليا مدادة
- bean, scarlet/Spanish	haricot d'Espagne	فاصوليا إسبانية
- bean snipper	éboteuse (f) d'haricot	مقراض الفاصوليا
- bean, soy (a)	soya (m)/ soja (m)	فول الصويا
- bean, tonka	(fève) tonka (f)	فول تونكا
- bean-turbine for oblique cut	turbine (f) à haricot vert pour couper en biais	أسطوانة للقطع المائل للفاصوليا
- bearberry	raisins d'ours (m)	عنب الدب
- to beat	battre/fouetter	خفق
- beater	batteur/ vibratoire (m)	مخفقة
- bee	abeille (f)	نحلة
- beef (U.S)	vache (f)/boeuf (m)	بقر
- beef	boeuf/viande (f) de boeuf	لحم البقر
- beef fat	suif (m)	دهن البقر
- beef guts	boyaux (m) de boeuf	أمعاء البقر
- beef steak	bifteck (m)	خبيبة بقر
- beef steer	bouvillon (m) à boucherie/ boeuvonne (m)	بقر (ثور) مخصصي للحم
- bee hive	ruche (f)	خلية نحل
- bee keeping	apiculture (f)	نحالة
- beer	bière (f)	بيرة/جعة
- beer scales	tartre (m)	قشور البيرة
- beestings	colostrum (m)	سرسوب/لبأ
- bees wax	cire (f) d'abeille	شمع العسل
- beet	betterave	بنجر السلطة/المائدة
- beetle	scarabée (m)	خنفساء
- beet molasses	mélasse (f) de betterave	دبس البنجر
- beet molasses distillery	distillerie (f) de mélasse de betterave	مقطر/مصنع تقطير دبس
- beet red	bétanine (f)/ rouge (m) de betterave	أحمر البنجر
- beet sugar	sucré (m) de betterave	سكر البنجر
- beet sugar factory	sucrerie (f) betteravière	مصنع سكر البنجر
- beet tops	feuilles (f)/verts (m) de betterave	خضير/عرش البنجر
- beet weevil	charançon on (m) de betterave	سوسة البنجر

- behavio (u)r	conduite (f)/manière (f)	سلوك
- being	être (m)	كائن
- beliefs	croyances (f)	عقائد
- belila (any boiled cereal with milk and sugar)	belila (f) (céréale bouillie avec du lait et du sucre)	بليلة
- belly	abdomen (m)	بطن
- belt conveyer	bande (f) transporteuse	حزام ناقل
- belt drier	séchoir (m) à bande	سير مجفف
- belt screen	tamis (m) à courroie	مصفاة سير
- bending	ployage (m)/ flexion (f)	ثني
- bending resistance	resistance (f) de flexion/ au pliage	مقاومة الثني
- bending test	essai (m) du pliage	اختبار الثني
- benzoic acid	acide (m) benzoïque	حمض البنزويك
- bergamot oil	essence (f) de bergamote	زيت البرجموت
- beriberi	béribéri (m)	بري بري
- bernyard	millet	ذنياء/ذنية
- berry	baie (f)	عنبية
- beta (B)- amylase	amylase (f) beta (B)	بيتا أميلاز
- beta oxidation	oxydation (f) beta	أكسدة بيتا
- beta rays	rayon (m) beta	أشعة بيتا
- beverage	boisson (f)	مشروب
- bias	parti pris	تحيز
- biceps	biceps (m)	عضلة ذات رأسين
- bile	bile (f)	صفراء
- billy-goat	bouc (m)	تيس/ذكر الماعز
- bin	trémie	خزان
- binary fission	scissiparité (f)	انشطار تنائي
- binder	liant (m)	رابط
- binding	liement (m)	رَبْط
- binding agent	liant (m)	عامل رابط
- binding material	liant	مادة رابطة
- binomial distribution	distribution (f) binomiale	توزيع حدائي/ذات الحدين

- bioassay	essai (m) biologique	تقدير بيولوجي
- biocatalyst	catalyseur (m) biologique	حفاز بيولوجي
- biochemical oxygen demand	demande (f) biochimique en oxygène	الأكسجين المطلوب كيموحيويا
- biochemistry	biochimie (f)	كيمياء حيوية
- biofilter	biofiltre (m)	مرشح بيولوجي
- biological analysis	analyse (f) biologique	تحليل بيولوجي
- biological factor	facteur (m) biologique	عامل بيولوجي
- biological oxygen demand (B.O.D.)	demande (f) biologique en oxygène	الأكسجين المطلوب بيولوجيا
- biological purification	épuration (f)/purification (f) biologique	تنقية بيولوجية
- biological stability	stabilité (f) biologique	ثبات بيولوجي
- biological value	valeur (f) biologique	قيمة بيولوجية
- biopreparation	préparation (f) biologique	تحضير حيوي
- biotin	biotine (f)	بيوتين
- birch beer	bière (f) non-alcoolique	بيرة غير كحولية
- bird	oiseau (m)	طير
- birth certificate	acte (m) de naissance	شهادة ميلاد
- biscuit	biscuit (m)	بسكويت
- bissara (a bean based food)	bissara (f) (un aliment fait de fève)	بصارة
- bisulfite	bisulfite (m)	بيكربيت
- to bite	mordre	(1) حذا. (2) قضم/قطم
- bite	morsure (f)/bouchée (f)	قضة/قطمة
- biting	mordant/piquant	حاذ/حريف
- to become biting	devenir mordant	حرف
- the biting property	la propriété d'être mordant	الحرافة
- bitter	amer	مر
- to become bitter	devenir amer	مر/أمر
- bitter cassava	manioc (amer)	منيهوت مر
- bitterness	amertume	مرارة
- bitter orange	bigarade (f)/orange (f) amère	نارنج/نفاش/أبو صفير
- bitter-sweet	douce-amère	مغذ حلو مر
- bitter taste	goût (m) d'amer	طعم مذاق مر
- biuret test	réaction (f) de biuret noir	اختبار بيوريت

- black	noir	أسود
- to become black	se noircir	سَوَّدَ
- blackberry	mûre (f) de ronce/ mûron	توت شوكي
- blackbone charcoal	charbon (m) d'os/noir/animal	فحم حيواني
- black BN	noir brillant BN (m)	أسود ب.ن
- black 7984	noir 7984	أسود 7984
- black caraway	nigelle (f) poivrette	كرويا سوداء
- black currant	cassis (m)	كشمش أسود
- to blacken	noircir	سَوَّدَ
- blackening	noircissement (m)	اسوداد
- black grapes	raisins (m) noirs	الوين
- black malt	malt (m) torréfié/ noir	نتيشة سوداء
- black mould	aspergille (f) noire	اسبرجيلس نيجر/ فطر أسود
- black pepper	poivre (m) noir	فلفل أسود
- black raisins	raisins secs noirs	الوينة
- black specks	piqûres (f) noires	بقع سوداء
- black-stem rust	rouille (f) noire	صدأ الساق الأسود
- bladder herb	coqueret (m)	حرنكش
- blade stirrer	agitateur (m) à palettes	مقلب نصلي
- to blanch	blanchir	سَلَقَ
- blancher	blancheur	جهاز سلق
- blanching	blanchiment (m)	سَلَقَ
- blank experiment	essai (m) à blanc/témoin	تجربة غُفْلَ
- blast freezer	congélateur (m) à circulation rapide (d'air)	مجمد بالهواء المدفوع
- to bleach	blanchir	بَيَّضَ
- bleaching	blanchissage (m)/ décoloration (f)	تبييض/إزالة اللون
- bleaching agent	décolorant (m)	مادة تبييض
- bleaching powder	poudre (f) à blanchir	مسحوق تبييض
- to bleed	saigner	نَزَفَ
- bleeder valve	soupape (f) de vidange	حمام استنزاف
- bleeding bread	saignement (m)	نزف
- bleeding	pain saignant	خبز دامى

- blemish	défaut (m)/tâche (f)	عيب في المظهر/السبب
- to blend	mélanger/mixer	تخلط
- blender	mélangeur (m)/ mixeur (m)/ mixer (m)	خلاط
- blending	mélange (m)	تخلط
- blessing	bienfait (m)	نعمة
- blindness	cécité (f)	عمى
- blind tasting	dégustation (f) anonyme	تذوق محايد/غير متحيز
- blockage of filter	colmatage (m)/ colmatation (f)	انسداد المرشح
- block freezing	congélation (f) en bloc	تجميد في كتل
- blood	sang (m)	دم
- blood, coagulated	sang coagulé	جسام/دم يابس
- blood, liquid	sang fluide	جديدة/دم سائل
- blood capillaries	capillaires (m) sanguins	شعيرات دموية
- blood count	numération (f) globulaire	عد الدم
- blood group	groupe (m) sanguine	زمرة/مجموعة دموية
- blood orange	orange (f) sanguine	برتقال أبو دمه
- blood plasma	plasma (m) du sang	بلازما الدم
- blood pressure	tension (f) artérielle	ضغط الدم
- blood separator	séparateur (m) du sang	فرار الدم
- blood vessel	vaisseau (m) sanguin	وعاء دموي
- bloom	1) floraison	ازهار
	2) éclat (m)/brillant (m)	لمعان
- blotting paper	(papier) buvard	(ورق) نشاب
- to blow	souffler	نفخ
- blower	soufflante	نافخ
- blow-molded containers	boîtes (f)/ récipient (m)	أوعية مشكلة بالنفخ
- blown can	boîte (f) bombée	علبة منتفخة
- blue	bleu	أزرق
- to turn blue	se bleuir	أزرق
- blue π	bleu patente	الأزرق الخامس
- blue color	bleu (m)	(اللون) الأزرق
- blue berry	myrte sauvage	الآس

- blue fish	tassergal (m)	مياس
- blue mould	moisissure (f) bleue	عفن/فطر أزرق
- blue-veined cheese	fromage (m) persillé	جبن معرق بالأزرق
- boar	verrat (m)	خنزير ذكر/عفر
- body-flanging machine	machine (f) à border les corps des boîtes	آلة تكوين شفتي العلبة
- body hook	crochet (m) du corps	كلاب/ثنية الجسم (العلبة)
- bodying agent	agent (m) d'épaississement	عامل مشخن
- bodying up	épaississement (m)	تشخين
- body maker (can)	machine à former les corps des boîtes	آلة تصنيع جسم العلبة
- bogue	bogue (f)	موزة (سمك)
- to boil	bouillir	غلى/أغلى/سلق
- boilable pouch	sachet (m) de cuisson	كيس قابل للغلي
- to boil down	évaporer/vaporiser	بخّر
	concentrer	ركّز
- boiler	bouilleur (m)/chaudière (f)	غلاية
- boiling	ébullition	غليان
- boiling point/temperature	point (m) (f) d'ébullition	نقطة درجة حرارة الغليان
- to bolt	bluter/cribler/tamiser	تخلّل
- bolt	verrou (m)	مسمار لولبي
- bolter	blutoir (m)/crible (m)/tamis (m)/sas (m)	منخل
- bolting	blutage (m)/sassage (m)/tamisage (m)	تخلّل
- bolus (alimentary)	bol (m) alimentaire/gorgée (f)	بلعة
- bombax	fromager (m)	قابوق
- bond	liaison (f)	رابطة (كيماوية)
- bone	os (m)	عظم
- boned	désossé	مزال العظم/مشفي
- bone gelatin	osteoColle (f)	جيلاتين العظم
- boneless meat	viande (f) désossée	لحم بدون عظم/مشفي
- bone marrow	moelle (f)	نخاع العظم
- bone meal	poudre (f) d'os	مسحوق العظم
- bone tallow	graisse (f) d'os	دهن العظم
- boning	désossement (m)	إزالة العظم/تشفية

- bookshop	librairie (f)	مكتبة
- booster pump	pompe (f) d'augmentation	مضخة تعزيز
- borage	bourrache (m)	حمحم/لسان الثور
- borax	borax (m)	بوراكس/بورق/بورات الصوديوم
- boric acid	acide (m) borique	حمض البوريك
- botany	botanique (f)	علم النبات
- bottle	bouteille (f)/flacon (m)	زجاجة/قارورة
- to bottle	embouteiller/mettre en bouteilles	عبزج/عبأ في زجاجات
- bottle cap(sule)	fermeture (f)/capsule (f) à bouteille	غطاء/كبسولة الزجاجات
- bottle capping/closing machine with a capsule	encapsuleuse (f) des bouteilles	مكبسلة الزجاجات
- bottle-filling machine	embouteilleuse (f)/ machine à remplir les bouteilles	مالكة الزجاجات
- botteleneck	embouteillage (m)	عنق الزجاجات
- bottle with a screwcap	bouteille (f) à bouchon fileté	زجاجة ذات غطاء قلاووظ
- bottling	embouteillage (m)/ mise en bouteilles	عبزجة/تعبئة في زجاجات
- bottom	fond (m)	قاع
- bottom fermentation	fermentation (f) basse	نخمر سفلي
- bottoms	lie (f)	رواسب
- botulism	botulisme (m)	تسمم وشيفي/بوتشليزم
- bouillon	bouillon (m)	مرق لحم رائق
- bound water	eau (f) liée/ de constitution	ماء مرتبط
- bouquet	bouquet (m)	شذى
- bowl	bol (m)	سنطانية/قصعة
- box	caisse (f)	صندوق
- to box	encaisser /encartonner	صندق
- box-filling machine	encaisseuse (f)/ encartonneuse (f)	مالكة صناديق
- brackets, between	entre parenthèses	بين القوسين
- bradyphagia	bradyphagia	الأكل يبطء
- brain	cerveau (m)	دماغ
- to braise	braiser/mijoter/ mitonner	سبك

- braising	à l'étouffée/ à l'étuvée	تسييك
- braising pan	braisière (f)	حلة تسييك
- bramble-berry	mûre (f)	توت
- bran	son (m)/ issues (f)	ردّة/نخالة
- bran content	teneur (f) en son	محتوى النخالة
- branching	branchement (m)	تفرّع
- brand	marque (f)	علامة/ماركة
- bread	pain (m)	خبز/ابن برة/عيش (في مصر)
- bread board	planche (f) à pain	لوح خبز
- bread crumb	chapelure (f)	فتافيت/لبابة الخبز
- bread, dry and brittle	pain sec et croustillant	الأس
- bread, food that makes it edible	aliment qui rend le pain savoureux	الإدام
- bread making	panification (f)	عمل الخبز
- breadth	largeur (f)	عرض
- to break	se casser/briser	انقص/تقصف
- breakdown	panne (f)	عطل
	décomposition	تكسر
- breakfast food/cereal	céréales (f) pour le petit déjeuner	منتجات الحبوب للافطار
- break-point chlorination	chloration (f) limite	كلورة حدية
- break rolls	cylindre (m) du broyage/désagrégeur (m)	اسطوانة كسر
- breaks	brisure (f)	كسر الحبوب
- breast feeding	allaitement (m)	رضاعة (طبيعية)
- to brew	brasser	خمر البيرة
- brewer's yeast	levure (f) à bière	خمير بيرة
- brewery	brasserie (f)	مصنع بيرة
- brewing technology	technologie (f) du brassage	تقنية صناعة البيرة
- bright	brillant	ساطع/لامع
- bright color	couleur (f) vive	(لون) فاقع/نير
- brightness	valeur (f)	نصوع/نصاعة
- brine	saumure (f)/ eau (f) salée	ماج/ماء أجاج/محلول ملحي
- brisket	poitrine (f)	مقاهر/لحم الصدر
- brisket-steak	flanchet (m)	خبينة

.. british thermal unit	b.t.u. [unité (f) britannique de chaleur]	وحدة حرارية بريطانية
- brittle	cassant/fragile	قَصِيف
- to become brittle	devenir fragile	قَصِيفَ
- brittleness	fragilité (f)	قَصِيف/قَصَافَة/تَقْصِيفِيَة
- Brix	degré (m) Brix	بركس
- broccoli	brocoli (m)	قَبِيْطُ الشِّتَاء/بروكولي
- to broil	rôtir/griller	شوى
- to broil rare	griller au saignant	شَنَط
- broiled	rôti (m)	الشواء/المشوي/الخنيت
- broiler	poulet (m) à rôtir/ broiler (m)	فروج الشوي
- broiling	rôtissage (m)	الشوي/الشوي
- broken down	en panne	مَعْطَل
- bromatology	science (f) alimentaire	علم الأغذية
- bromelin	bromelaine (f)	برومولين
- bromine no.	numéro (m) du brome	رقم البروم
- broom	balai(m)	مكنسة
- broth	bouillon (m)	مرق/حساء
- brown	brun	أَسْمَر/بني
- to brown	brunir	سَمَّر
- brown color	brun (m)	السَّمَرَة
- Brownian movement	mouvement brownien (m)	حركة براونية
- browning	brunissement (m)	اسمرار
- brown rice	riz (m) cargo	أرز مقشور
- brown sugar	sucré (m) brun/roux	سكر خام/غير منقى
- bruise	meurtrissure (f)	تَحْدَش
- to bruise	meurtrir	تَحْدَش
- Brussel's sprout	chou (m) de Bruxelles	كرنب بروكسل
- bubble	bulle (f)	فقاعة
- buccal cavity	cavité (f) buccale	تجويف فمي
- buck	bélier (m)	كَبْش
- bucket	seau (m)	دلو/جرذل
- bucket elevator	élevateur (m) à godets	ساقية، مصعد

- to buckle	gauchir	انبعج
- buckwheat	blé (m) noir/ sarasin (m)	حنطة سوداء
- bud	bourgeon (m)	برعم
- buffalo	buffle (m)	جاموس
- buffer	tampon (m)	محلول منظم
- buffering power	pouvoir (m) tampon	قوة التنظيم
- buffet	buffet (m)	مقصف
- bulgur/burghul	burghul (m)/ bulgur (m)	برغل
- bulk shipment	transport (m) en vrac/sans emballage	شحن سائب
- bull	boeuf (m)/ taureau (m)	ثور
- bulletin	bulletin	نشرة
- bullock's heart	anone (f) réticulée/cœur (m) de bœuf	قشدة شبكية
- bunch	grappe (f)	عنقود
- bundle	faisceau (m)/ ballot (m)	حزمة
- burette	burette (f)/éprouvette (f) graduée	سحاحة
- burnt	brulé/incendié	محروق
- to burst	éclater	فجّر/انفجر
- bushel	boisseau (m)	بوشل
- butcher	boucher (m)	جزّار/لحام
- butcher's block	billet (m) de boucher	قُرمة
- butcher's broom	fragon (m) épineux/ petit houx (m)	الأس البري
- butchery	boucherie (f)	جزارة/لحامة
- butchery technology	technologie (f) de boucherie	تقنية الجزارة
- butter	beurre (m)	زبد
- butter churn	baratte (m)	مخضّة الزبد
- butter for cooking	beurre pour la cuisine	زبد للطبخ/المطبخ
- butter globule	globule (m) de beurre	حببة الزبد
- butter making/ churning	barattage (m)	تصنيع/مخض الزبد
- butter milk	babeurre (m)	مخيض (اللبن)
- butter oil	beurre fondu/ huile (f) de beurre	سلاء الزبد/زبد

- butter paper	papier (m) sulfurisé	ورق الزبد
- butter starter	lévain (m) à crème	بادئ الزبد
- buttock's fat	graisse (f) de fesse	ودك/شحم الإلية
- button	bouton (m)	برعم
- butyric acid	acide (m) butyrique	حمض البيوتريك
- butyric acid fermentation	fermentation (f) butyrique	تخمير حمض البيوتريك
- butyric acid no.	indice (m) d'acide butyrique	رقم حمض البيوتريك
- butyrometer	butyromètre (m) à lait	أنبوبة اختبار اللبن
- by-product	sous-produit (m)	ناتج ثانوي

(يتبع)